



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:
Михайло Стащишин

Pastor:
Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:
Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“І велика ознака з’явилася на небі: жінка, зодягнена в сонце, і місяць під її ногами, а на її голові—вінець із дванадцяти зірок; і маючи в утробі”

-Об’явлення 12,1-2.

“And a great portent appeared in heaven, a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars; she was with child”

-Revelation 12,1-2.

**13-th Sunday after Pentecost
Sunday before the Exaltation**

Troparion, tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* "Death has been plundered! Christ our God is risen* granting to the world great mercy."

Troparion, tone 4: Today is born to us, from the stern of Jesse and loins of David,* Mary, the Maiden of God.* Therefore, the whole creation rejoices and is renewed;* and you peoples of the world, sing to her a joyful hymn of praise.* Joachim is elated and Anne shouts for joy:* The barren one gives birth to the Mother of God, the Sustainer of our life.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, tone 4: My Saviour and Deliverer* from the grave as God has raised out of bondage the children of earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, tone 3: Today the holy Virgin and God-bearer Mary is born from a barren womb by divine council. She is the everlasting bridal chamber of the heavenly bridegroom. Today the chariot of the Word is adorned, and the door for God is foretold; she is called the Mother of Life.

Prokimen, tone 6: Sing to our God, sing; sing to our King, sing.

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence.

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (6: 11-18)

Brothers! See what large letters I make when I am writing in my own hand! It is those who want to make a good showing in the flesh that try to compel you to be circumcised—only that they may not be persecuted for the cross of Christ. Even the circumcised do not themselves obey the law, but they want you to be circumcised so that they may boast about your flesh. May I never boast of anything except the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me, and I to the world. For neither circumcision nor uncircumcision is anything; but a new creation is everything! As for those who will follow this rule—peace be upon them, and mercy, and upon the Israel of God. From now on, let no one make trouble for me; for I carry the marks of Jesus

**13-та Неділя після Зіслання Святого Духа
Неділя перед Воздвиженням**

Тропар, глас 4: Світлу воскресення проповідь* від ангела взявши, Господні учениці,* і прадідне осудження відкинувши,* апостолам, хвалячися, мовили:* Повалилася смерть, воскрес Христос Бог,* даруючи світові велику милість.

Тропар, глас 4: Із кореня Єсеевого і з бедер Давидових * богоотроковиця Маріям днесь родиться нам, * і радістю радується все і оновляється. * Зрадійте сукупно, небо і земля, * възхвалить її, вітчизни народів. * Йоаким веселиться і Анна торжествує, зовучи: * Неплідна родить Богородицю і кормительку життя нашого.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 4: Спас і Ізбавитель мій* із гробу як Бог* воскресив від узів земнороджених* і врата адові сокрушив,* і як Владика* воскрес тридневний.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Кондак, глас 3: Діва днесь і Богородиця Марія, * безконечна світлиця небесного жениха, * родиться з неплідної Божим замислом; * колесниця Слова прикрашується, на це бо і передсказана була* – божественні двері і Мати сущого життя.

Прокімен, глас 6: Спаси, Господи людей твоїх і благослови насліддя Твоє.

стих: До Тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався Ти мовчки від мене.

Апостол: До Галатів послання святого апостола Павла читання (6: 11-18)

Браття! Погляньте, якими великими літерами написав я вам своєю рукою! Ті, хто бажає хвалитися тілом, змушують вас обрізатися, щоб не бути переслідуваними за хрест Христа. Адже ті, хто обрізується, самі закону не дотримують, але бажають, щоб ви були обрізані, аби хвалитися вашим тілом. А я не став би хвалитися нічим іншим, як тільки хрестом Господа нашого Ісуса Христа, яким для мене розп'ятий світ, а я - для світу. Адже в Ісусі Христі не має значення ні обрізання, ні необрізання, але нове творіння. І на всіх, хто буде дотримуватися цього правила, нехай на них і на Божому

branded on my body. May the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brothers and sisters. Amen.

Alleluia, tone 1:

verse: I have exalted one chosen from the people; and with My holy oil, I have anointed him.

verse: My hand shall always be with him, and My arm shall make him strong.

Gospel: John 3: 13-17

The Lord said: No one has ascended into heaven except the one who descended from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the wilderness, so must the Son of Man be lifted up, that whoever believes in him may have eternal life. "For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him may not perish but may have eternal life." Indeed, God did not send the Son into the world to condemn the world, but in order that the world might be saved through him.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Ізраїлі спочине мир і милість. Зрештою, хай ніхто не завдає мені труднощів, бо я ношу на моєму тілі рани Господа Ісуса. Благодать Господа нашого Ісуса Христа з вашим духом, брати! Амінь.

Алилуя, глас 1:

СТИХ: Возніс я вибраного з людей Моїх, елеєм святим Моїм помазав Його.

СТИХ: Бо рука Моя з ним буде твердо, й рамено Моє буде його скріпляти.

Євангеліє: Від Івана 3: 13-17

Сказав Господь: Ніхто не підіймався на небо, тільки Той, що зійшов з неба: Син Людський, Який на небі. Як Мойсей підняв змія в пустелі, так має бути піднятий Син Людський, щоб кожний, хто вірить у Нього, не загинув, але мав життя вічне. Адже не послав Бог Свого Сина у світ, щоб судити світ, але щоби через Нього спасти світ.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

The Significance of Confession in the Spiritual Life

In the Holy Mystery of Repentance, God grants the Christian growth in the grace of Baptism and the virtues. The closer we come to God, we see our own weaknesses and sinfulness more clearly and thus feel the need for more frequent Confession. According to the spiritual Fathers, if a person confesses rarely, he or she gradually loses the capacity to distinguish between good and evil, which has negative consequences for his or her whole life.

Frequent Confession makes a person spiritually sound, capable of resisting temptation; and it increases their vigour in the spiritual struggle. Appropriate occasions for Confession are the [four] fasts of the liturgical year, during which, according to Church custom, the whole family approaches the Holy Mystery of Confession. (Catechism of the UGCC, 460-461).

Значення Сповіді в духовному житті

У святому таїнстві Покаяння Бог дарує християнинові зростання в благодаті Хрещення й чеснотах. Що ближче християнин стає до Бога, то виразніше бачить власні немочі й гріховність і тому відчуває потребу частіше приступати до Сповіді. На думку духовних отців, якщо людина рідко сповідається, то втрачає здатність розрізняти добро і зло, що негативно відбивається на всьому її житті.

Часта Сповідь чинить людину духовно здоровою, здатною протистояти спокусам і збільшує її сили в духовній боротьбі. доброю нагодою для Сповіді є церковні пости, під час яких, за церковним звичаєм, уся сім'я приступає до святого таїнства Покаяння. (Катехизм УГКЦ, 460-461).

The Mystery of Holy Anointing Christ Heals Body and Soul

During his earthly ministry Christ taught in synagogues, proclaimed the Good News about the kingdom, and healed all sorts of ailments (see Matthew 4:23). The preaching of the Gospel and the healing of the sick were signs of the coming of God's kingdom—overcoming the power of the devil and liberating people from sins. To the man presented to Christ by his friends who lowered him through the ceiling Jesus declared: "Son, your sins are forgiven" (Mark 2:5)—and he commanded him: "I say to you, stand up, take your mat and go to your home" (Mark 2:11). The friends brought the sick man, seeking healing for him. But Christ granted him both forgiveness of sins and healing.

Already in the Old Testament, those afflicted by illness recognized their finitude (that is, the limits of their existence) and reflected on how physical illness was related to sin. At the same time the sickness and suffering of the righteous person was able to become an occasion for expressing hope in the Lord and faithfulness to him (e.g. Job, Tobit). In illness, people turned to the Lord, seeking healing from him and confessing their sins before him (see Psalm 6:3, 8; Psalm 102[103]). In the New Testament, through his suffering and life-giving death, Jesus gives our suffering a new meaning: joined to his sufferings they become a means of purification and a path of salvation for ourselves and others.

Sending the twelve apostles to preach the Gospel, Jesus "gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to cure every dis ease and every sickness" (Matthew 10:1). He promised that healings would accompany their preaching: "They will lay their hands on the sick, and they will recover" (Mark 16:18). Following Christ's example, the apostles also enjoined prayers for the afflicted: "Are any among you sick? They should call for the elders of the church and have them pray over them, and have them pray over them, anointing them with oil in the name of the Lord. The prayer of faith will save the sick, and the Lord will raise them up; and anyone who has committed sins will be forgiven" (James 5:14-15). The Church

Святе таїнство Єлеопомазання Христос зціляє душу і тіло

За Свого земного служіння Христос навчав по синагогах, звіщав добру новину про царство й зціляв усяку недугу в народі (Матея 4, 23). Проповідь Євангелія і зцілення недужих були знаком приходу царства Божого – подолання влади диявола та звільнення людей від гріхів. до чоловіка, якого спустили до Христа через стелю, Він промовив: «Сину, відпускаються тобі твої гріхи» (Марка 2, 5) – і наказав йому: «Встань, візьми твоє ліжко і йди до свого дому» (Марка 2, 11). друзі при несли недужого, шукаючи для нього оздоровлення, а Христос дарує йому і прощення гріхів, і зцілення.

Ще в Старому Завіті людина, вражена недугою, пізнавала свою обмеженість і відчувала, що хвороба пов'язана з гріхом. Водночас хвороба і страждання праведника могли бути нагодою виявити надію на Бога й вірність Йому (пор. Йов, Товит). У недузі людина зверталася до Бога й саме в нього благала зцілення, визнаючи перед Господом свої гріхи (див. Псалом 6; 38; 102). У новому Завіті Ісус Своїми страстями та животворящою смертю надає нашим стражданням нового значення: у поєднанні зі стражданнями Ісуса вони стають засобом очищення і шляхом спасіння для нас та для інших людей.

Ісус, посилаючи дванадцятьох апостолів на проповідь Євангелія, «дав їм владу над нечистими духами, щоб їх виганяли і лікували всяку хворобу й усяку неміч» (Матея 10, 1). Він обіцяв, що проповідь супроводжуватиметься зціленнями: «на хворих будуть руки класти, і добре їм стане» (Марка 16, 18). Услід за Христом апостоли також заповідають моління за недужих: «нездужає хтось між вами? Хай прикличе пресвітерів церковних і хай вони помоляться над ним, помазавши його олією в ім'я Господнє, і молитва віри спасе недужого, та й Господь його підійме; і як він гріхи вчинив, вони йому простяться» (Якова 5, 14-15). Продовжуючи апостольське Передання, церква звершує

continues the Apostolic Tradition: it celebrates the Mystery of Holy Anointing for the healing of soul and body, and for the forgiveness of sins.

The Mystery of Holy Anointing, received at the time of suffering and illness, is celebrated in order to strengthen our faith in Christ's victory over sin and death. In Holy Anointing, God grants the grace to renew a person's inner wholeness—their healing and further spiritual growth. The apostle Paul teaches that "all things work together for good for those who love God" (Romans 8:28). Therefore our suffering and illness can have great spiritual value: "I am now rejoicing in my sufferings for your sake, and in my flesh I am completing what is lacking in Christ's afflictions for the sake of his body, that is, the church" (Colossians 1:24).

The Mystery of Holy Anointing is performed collegially, by the prayer of the whole Church, for the healing of soul and body. Its purpose is to strengthen trust in God and bestow forgiveness of sins as well as physical recovery. This is why the Mystery is administered to the sick and not only to the dying. By the power of the grace of the Mystery of Holy Anointing, the sick person becomes capable of seeing their illness in the light of Divine Providence and receives the strength to bear their illness and overcome it. By changing his or her attitude toward the illness, the afflicted person joins their own suffering to the salvific sufferings of Christ.

In the Mystery of Holy Anointing, by the prayer of the Church, the sick person receives forgiveness of sins. This Mystery, however, does not replace the Mystery of Confession. Nonetheless, if the one anointed repents but for some reason does not have an opportunity to approach the Mystery of Confession, they receive forgiveness of sins. The Church teaches that the Mystery of Holy Anointing grants spiritual healing, even if physical recovery does not accompany it.
(Catechism of the UGCC; 462-467).

святе таїнство Єлеопомазання на зцілення душі і тіла та прощення гріхів.

Святе таїнство Єлеопомазання, яке християнин приймає в час страждань і хвороб, уділяється для підкріплення віри в перемогу Христа над гріхом і смертю. Бог в Єлеопомазанні дарує благодать відновлення внутрішньої цілості людини – її зцілення та подальшого духовного зростання. Апостол Павло навчає, що «тим, які люблять Господа, усе співдіє на добро» (Римлян 8, 28), а тому людські страждання й недуги можуть мати велику духовну цінність: «тепер я радію стражданнями за вас і доповняю на моїм тілі те, чого ще бракує скорботам Христовим для Його тіла, що ним є церква» (Колосян 1, 24).

Святе таїнство Єлеопомазання звершують соборно, молитвою всієї церкви на зцілення душі й тіла: скріплення довіри до Бога та отримання прощення гріхів, а також фізичне одужання. Ось чому це таїнство уділяють хворим, а не тільки вмираючим. Силою благодаті таїнства Єлеопомазання недужий стає здатним бачити свою хворобу у світлі Божого Промислу й отримує силу зносити недугу та долати її. Змінивши своє ставлення до неї, хворий поєднує власні страждання зі спасительними стражданнями Христовими.

Святе таїнство Єлеопомазання недужий отримує за молитвою церкви відпущення гріхів. Це таїнство не замінює, однак, таїнства Сповіді. Якщо єлеопомазаний, каючись, не мав можливості приступити до таїнства Сповіді, то він отримує відпущення гріхів. Церква навчає, що таїнство Єлеопомазання дає духовне зцілення, навіть якщо фізичне оздоровлення не супроводжує його.

(Катехизм УГКЦ, 462-467).

PRAY FOR UKRAINE!

МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!



**DIVINE LITURGY SCHEDULE:
September 7th - 14th**

Sunday, 7 (Sunday before the Exaltation; Forefeast of the Nativity of the Mother of God)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Ruslan, Sofia, Iryna, Serhiy, Halyna, Maria, Ivan.....

Health & God's Blessings for Irene, Ben, Natalia, Yuriy, Krystina, Patrick, Charlie, Dillan,

Adrian, Lila, Mykola, Madeline, Sofia, Yuriy.....Padkowsky family

Health & God's Blessings for Victoria, Anhelina, Natalia, Oksana, Tetiana, Ruslan, Roman,
Vasyl, Bohdanna.....

Health & God's Blessings for Andrew Woroch.....family

Monday, 8 (✠The Nativity of Our Most Holy Lady, the Mother of God and Ever-Virgin Mary)

9:00 Health & God's Blessings for Halyna, Ihor, Lubomyr.....Hawryluk family

7:00 PM Health & God's Blessings for Hawryluk, Bidnyk, Hrenyukh, & Dyakiv family.....Hawryluk family

Tuesday, 9 (Holy and Righteous Forebears of God Joachim and Anna; Post-feast of the Nativity of the Mother of God)

8:00 +Justyna Kleban.....Wynarczuk family

+Ewgen Bartoszyk.....Orest Bartoszyk

Wednesday, 10 (Martyrs Menodora, Metrodora, Nymphodora; Post-feast of the Nativity of the Mother of God)

8:00 +Mykhaylo, Sofia, Volodymyr, Yarema, Bohdan, Stefania, Roman, Oksana, Andriy, Oleh,
Roksolyana.....Hawryluk family

+All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Thursday, 11 (Venerable Mother Theodora, Post-feast of the Nativity of the Mother of God)

8:00 +Irena Pawlowych.....Oksana Anderson

+Teofil Kleban.....family

Friday, 12 (Leave-taking of the Feast of the Nativity of the Theotokos; the Holy Priest-Martyr Autonomus)

8:00 +Edward Golebski.....Ivan Shul

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

Saturday, 13 (Fore-feast of the Exaltation of the Life-Giving Cross; Priest-Martyr Cornelius the Centurion)

8:00 +Anton (22nd anniversary of death) PAN.....Stefania

+Svitlana, Sofia, Yarema, Mykhaylo, Volodymyr, Ivan, Matrona, Petro.....family

5:00 PM

Health & God's Blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro,

Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles', Daria, Bohdan.....family